

7 - When you're in a desperate situation, it's all the more important to keep smiling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Ritsu

A month has passed since that day.

[00:03] Ritsu

μ hasn't been seen since.

[00:05] Ritsu

Either the Musicians are quietly watching over things,

[00:08] Ritsu

or they're not making any obvious moves.

[00:10] Ritsu

Meanwhile, our Go-Home Club...

[00:13] Mifue

Oh, welcome back!

[00:15] Suzuna

Sorry, it'll be ready in just a moment.

[00:19] Kotaro

Ah, it'll fall apart!

[00:21] Kotaro

This is high-quality tofu, you know!

[00:25] Shogo

I'm beat.

[00:27] Ritsu

It's now late spring, and the music prep room has become the Go-Home Club room, and...

[00:31] Kotono

You're a high schooler, aren't you?

[00:34] Shogo

This is a façade.

[00:35] Ritsu

...we've decided to share a hot pot.

[02:25] Shogo

Work sure is hard.

[02:28] Suzuna

You look quite tired, Sempai.

[02:30] Shogo

I never knew it was this
harsh dealing with customers.

[02:34] Shogo

I think I picked the wrong job.

[02:35] Mifue

I can't believe you're working at
an accessory shop, Shogo-sempai.

[02:39] Aria

Are you actually doing your job?

[02:41] Shogo

Of course.

[02:42] Shogo

I have a full grasp of the
products featured in the store,

[02:45] Shogo

and I help customers find—

[02:47] (Flashback) Girl

Excuse me. How much is this?

[02:50] (Flashback) Shogo

Uh, huh? The price tag...

[02:53] (Flashback) Shogo

Where's the price tag?

[02:55] (Flashback) Shogo

Oh, here.

[02:57] (Flashback) Shogo

No, that's not it.

[02:59] Shogo

I handle the register smoothly, too.

[03:02] (Flashback) Shogo

W-Will that be for yourself
or a present for another?

[03:05] (Flashback) Girl

A present.

[03:07] (Flashback) Shogo

Th-Then I'll get you our
gift bag as well.

[03:11] (Flashback) Shogo

H-Huh?

[03:12] (Flashback) Shogo

Where...

[03:13] (Flashback) Shogo

Bag, bag...

[03:17] (Flashback) Girl

Hey, you still looking?!
There's a line forming behind me!

[03:21] (Flashback) Shogo

I'm sorry!

[03:23] Shogo

The owner also has a lot of faith in me,

[03:27] Shogo

but it's also a pain when
they ask too much of me.

[03:30] Shogo

I plan to quit soon.

[03:32] Shogo

So well, I've been so busy it makes me dizzy.

[03:37] Aria

Is that true?

[03:39] Kotono

Well, we're able to take it this easy only

[03:42] ---

because the Musicians are
keeping a low profile.

[03:47] Mifue

Oh, it's from Naruko-sempai.

[03:49] Mifue

She says, "Shopping Squad B, now returning."

[03:52] Suzuna

Is there anything extra we should ask for?

[03:55] Aria

We're good. Tell them to hurry back.

[04:09] Mifue

Were you able to find it?

[04:11] Shogo

Oh, if you're talking about that...

[04:12] Aria

Huh?

[04:16] Aria

We're out of gas! And it was almost ready!

[04:20] Aria

Jeez!

[04:26] Kotaro

I will be the one to protect this world!

[04:28] Kotaro

Let's go, Rescue Dash!

[04:32] Mirei

Argh, jeez! How long is this
construction going to take?!

[04:37] KagiP

The repairs are handled by NPCs,
so who knows how long it'll be?

[04:43] Mirei

μ, hurry up and wake up.

[04:47] Mirei

If you don't, I...

[04:50] Mirei

We...

[04:53] IkeP

This is all due to those Rogues.

[04:55] IkeP

Damn annoyances.

[04:57] SweetP

How did you get that scar?!

[04:59] IkeP

I had a fight with someone I hate.

[05:01] IkeP

That's all.

[05:04] SweetP

IkeP...

[05:06] IkeP

That bastard...

[05:08] IkeP

Next time I'll get justice!

[05:14] Aria

Hurry, hurry!

[05:16] Aria

Everyone's waiting and looking
forward to eating the Aria hot pot!

[05:19] Aria

Hurry up!

[05:21] Suzuna

"Aria hot pot"?

[05:22] Shogo

Why are you so worked up about this?

[05:25] Aria

Listen, when everyone
gathers around a hot pot—

[05:28] Izuru

Hey.

[05:29] Izuru

Will this do?

[05:33] Aria

Way to go, Izurucchi!

[05:35] Aria

Now let's get the hot pot started!

[05:37] Izuru

"Izurucchi"?

[05:41] Kotaro

Rescue Arm!

[05:46] Old Woman

Thank you, young man.

[05:49] Kotaro

Don't worry about it!

[05:50] Aria

Ta-dah! For now, the first round's done!

[05:55] Aria

Here, here! Eat up!

[05:57] Aria

Go on! Go on! Eat lots!

[06:02] Shogo

Well, time to eat.

[06:03] Three

Thanks for the food!

[06:05] Shogo

Thanks for the food.

[06:10] Izuru

It's good.

[06:12] Suzuna

It's delicious.

[06:13] Kotono

Yeah.

[06:14] Suzuna

Hot pots really taste good when
you eat with your friends, huh?

[06:21] Aria

Man, adding these chicken meatballs really
brings the best out of the hot pot!

[06:27] Aria

Very nice, Izuru!

[06:30] Mifue

Another one!

[06:33] Kotono

You don't have to rush.

[06:34] Kotono

There's still plenty more left.

[06:37] Mifue

Lately I've just been so happy eating.

[06:40] Kotono

Don't you mean you're having fun?

[06:42] Mifue

Yes!

[06:45] Kotaro

Ah! You're already eating!

[06:48] Kotaro

You could've waited a little bit longer!

[06:51] Aria

No!

[06:52] Aria

This daikon isn't ready to eat yet!

[06:54] Aria

Eat the shiitake—the shiitake mushrooms!

[06:56] Kotaro

I-I don't need the shiitake mushrooms.

[06:59] Aria

And carrots, too!

[07:01] Kotaro

I don't need carrots, either.

[07:03] Suzuna

You're not a child anymore.

[07:05] Naruko

Though it shames me, Morita Naruko and Mizuguchi Marie have now returned!

[07:10] Marie

Pardon us.

[07:12] Mifue

You're late, Naruko-sempai!

[07:14] Naruko

Well, sorry about that.

[07:16] Kotonno

Mizuguchi-san, you should come hang around more often.

[07:19] Kotonno

Or do you not like it here when the President's out?

[07:22] Marie

Huh?

[07:23] Marie

That's not true.

[07:25] Marie

I've just been busy lately.

[07:28] Naruko

Now, then...

[07:29] Naruko

Today we've brought an incredible addition from Marie-chan!

[07:37] All

Oh!

[07:39] Marie

It's not that big a deal.

[07:41] Marie

I just wanted to have some with everyone
when I heard we were having a hot pot.

[07:45] Naruko

Don't be so modest!

[07:46] Kotaro

I-It looks delicious.

[07:52] ---

D-Damn...

[07:59] Mifue

What should we do with this meat?

[08:01] Mifue

The hot pot's full.

[08:03] Aria

Kotono, secure space!

[08:05] Kotono

Roger!

[08:09] Kotono

Thanks, Minezawa-kun!

[08:10] Aria

We're leaving it up to you!

[08:17] Kotaro

The fate of the world rests on my shoulders.

[08:21] Kotaro

There are more important things than meat!

[08:25] Marie

I changed out the gas.

[08:27] Kotono

Thanks, Mizuguchi-san.

[08:33] Mifue

Hey, can we eat that meat soon?

[08:36] Naruko

No! We eat after photos!

[08:39] Mifue

What?!

[08:40] Naruko

Do you have any idea how much buzz
that photos of expensive meat like this will get?!

[08:45] Naruko

It's already getting responses!

[08:48] Naruko

Oh, even more!

[08:49] Naruko

Everyone really is looking at me.

[08:53] Kotono

That's enough now, right?

[08:54] Kotono

If it boils too long,

the meat will get tough.

[08:59] Mifue

What, this is so good!

[09:01] Shogo

It's a perfect accompaniment.

[09:04] Naruko

Y-You idiot!

[09:05] Naruko

Do you have any idea what the value of a pic
of a hot pot with expensive meat is?!

[09:15] Suzuna

Kotaro-sempai...

[09:17] Aria

Stop!

[09:19] Aria

Now, now, just leave him alone.

[09:24] Kotaro

Rescue! Oh, uh... Scoop!

[09:30] Man

Thank you, Rescue Man.

[09:33] Kotaro

No, this was nothing! Nothing at all!

[09:36] Kotaro

Good, it's done!

[09:38] Kotaro

Meat!

[09:41] [SONG] Screen

I'm still open for a ton of Rescues!!

Rescue Man

SIGN Rescue Man, help!! I bought too many things from the special sale at the supermarket, and now I can't carry it all. At this rate, I'll have to make several trips home. It'd be a big help if you could help me. Mamannu

[09:46] Kotaro

Let's go, Rescue Dash!

[09:49] Naruko

This meat is so good.

[09:53] Marie

Well, I should be leaving.

[09:55] Mifue

Thank you so much for the meat!

[09:57] Kotonno

Come again!

[10:01] Naruko

Lately, Marie-chan's been
coming to hang out often.

[10:05] Naruko

Well, the President's not around today.

[10:07] Shogo

Huh? Are those things related somehow?

[10:10] Mifue

Marie-sempai is coming
here to see the President!

[10:14] Suzuna

I think she shows shows up most
often when the President's around.

[10:19] Shogo

In other words...

[10:20] Naruko

Man, Sempai, you're dense!

[10:25] Kotono

Well, who cares if that's her reason?

[10:28] Kotono

Girls all love tales of sweet,
stimulating romance.

[10:33] Kotono

After all, we're made of sugar,
spice, and everything nice.

[10:44] Naruko

Oh, Rescue Man.

[10:46] Naruko

Oh, he's busy, busy.

[10:50] Shogo

Leaving him aside for now,
has there been any new information?

[10:57] Izuru

Oh, that reminds me,
before I went shopping...

[11:00] Aria

H-Hey, Suzuna, what are you doing?

[11:03] Suzuna

Huh? You didn't want udon in it?

[11:05] Aria

That udon was for the end!

[11:08] Suzuna

Huh? But my family always
added it as a main ingredient.

[11:11] Suzuna

You don't?

[11:13] Aria

The final... Aria udon...

[11:16] Kotaro

Any meat still left—

[11:18] Kotaro

You're at the end already?!

[11:19] Kotaro

Damn!

[11:20] Kotaro

Oh, Kotaro-kun, don't cry!

[11:23] Kotaro

There are some fish balls left.

Here, udon too.

SIGN Uwaaah~! My cat ran off somewhere~ Help me, Rescue Man~!! Emibbe

SIGN I'm still Rescuing! Rescue Man

SIGN The ditch in front of my house is clogged, and water is flooding from it! It's really bad. Help me! Thunder Man

[11:28] Kotaro

No rest for heroes of justice...

[11:32] Kotaro

You idiots!

[11:33] Suzuna

Ah, Kotaro-sempai!

[11:38] Izuru

It's good.

SIGN When you're in a desperate situation, it's all the more important to keep smiling.

[12:02] Ritsu

Where am I?

[12:13] Ritsu

The edge of the world? That's not it.

[12:17] Ritsu

I have a clear awareness of myself.

[12:22] Ritsu

So...

[13:19] Ritsu

I figured it was you, μ.

[13:29] SweetP

How is μ?

[13:31] Thorn

She's all right.

[13:32] Thorn

It'll be soon. Don't worry.

[13:36] Thorn

μ's consciousness is gradually awakening.

[13:40] Thorn

Thanks to the power of her subconscious desire to protect us Musicians.

[13:45] Thorn

Most likely, she'll wake up tonight.

[13:48] Thorn

Gather everyone.

[13:50] Thorn

Including the Musicians who aren't here.

[13:57] μ

I've constantly been thinking.

[13:59] Ritsu

About what?

[14:01] μ

I want to make everyone happy.

[14:04] μ

Yet the other day, I hurt you and the others.

[14:08] μ

But everyone was going crazy at each other, so I lost control, as well.

[14:13] μ

I couldn't understand myself anymore.

[14:18] μ

Hey, Ritsu?

[14:19] μ

What should I do?

[14:23] Ritsu

Why are you asking me?

[14:25] μ

Because you're you.

[14:29] Ritsu

That's not an answer.

[14:31] μ

What can I do to make everyone happy?

[14:34] μ

What can I do to make you happy, too?

[14:37] Ritsu

That's a difficult problem.

[14:43] Ritsu

Filling in whatever is missing doesn't always lead to happiness.

[14:50] Ritsu

Well, the happiness one feels when obtaining something

[14:54] ---

shouldn't be denied, but...

[14:57] μ

It's so complicated that I don't understand.

[15:00] Ritsu

There are some people who derive joy from the suffering of others.

[15:03] Ritsu

In that case, the unhappiness of one person

[15:06] ---

becomes happiness for someone else, creating an antinomy, right?

[15:10] μ

Hmm?

[15:13] Ritsu

It means that happiness
differs for each individual.

[15:17] μ

I don't really get that, either.

[15:20] μ

Happiness is happiness, right?

[15:22] μ

How can it be different?

[15:23] μ

People are happy when they have
lots of delicious sweets, right?

[15:27] μ

People are happy when they can wear
as many cute outfits as they like.

[15:31] μ

Also... Also, it's best when
they all look really nice!

[15:35] Ritsu

As I said...

[15:36] Ritsu

Happiness is a way of thinking.

[15:40] Ritsu

Huh?

[15:42] μ

Ritsu?

[15:43] Ritsu

N-No, real happiness is...

[15:49] (Flashback) Counselor

As I've told you before,

[15:51] (Flashback) ---

you should give yourself a bit more credit.

[15:56] Ritsu

...what you feel when you're fulfilled.

[16:01] μ

You aren't happy when you
obtain the things you want?

[16:06] Ritsu

I...

[16:09] μ

So if your cherished pet dies,
then I'll make an even cuter one for you.

[16:14] μ

If you have a mother you hate,
I'll produce a new mother for you.

[16:19] μ

See?

[16:19] μ

If I do that, then everyone
can be happy, right?

[16:24] Ritsu

μ...

[16:26] (Flashback) Tachibana

Really?

[16:28] (Flashback) Tachibana

What about your other options?

[16:30] (Flashback) Ritsu

I don't have anything.

[16:32] (Flashback) Ritsu

I'm not like everyone else.

[16:35] (Flashback) Counselor

There isn't a single person in this world
who doesn't have some worry or problem.

[16:40] μ

I've been listening to everyone's voices.

[16:44] μ

The voices of their hearts,

[16:46] ---

crying out, "It hurts," "I'm in pain,"
and "I want to be happy."

[16:50] (Flashback) Tachibana

To put it another way,
unhappiness is also just a belief.

[16:54] (Flashback) Tachibana

Pessimists don't even notice
their own happiness.

[16:57] (Flashback) Tachibana

Yet the world is filled with plenty
of small bits of happiness.

[17:01] Ritsu

That's something only the haves can say.

[17:05] μ

You can forget about everything unpleasant.

[17:08] μ

Everyone can be happy here in Mobius,
where troubles, suffering, and pain don't exist.

[17:14] Ritsu

A world that grants happiness...

[17:17] μ

Yes, that's right!

[17:19] μ

This place is meant to make everyone happy!

[17:21] (Flashback) Ritsu

So anything can be granted in Mobius.

[17:24] (Flashback) Tachibana

In other words, your happiness is—

[17:30] μ

Ritsu? What's wrong?

[17:35] Ritsu

That's right.

[17:37] Ritsu

μ, you...

[17:41] Ritsu

I...

[17:43] μ

Don't worry.

[17:44] μ

I'll create your happiness for you, Ritsu.

[17:50] Ritsu

No.

[17:52] Ritsu

That's not right, μ.

[17:54] Ritsu

Listen to me.

[17:56] μ

The things you want,

[17:57] μ

the wishes you want granted,

[17:59] μ

the people you want to see,

[18:02] μ

the emotions you want fulfilled,

[18:04] μ

the dreams you want to experience,

[18:05] μ

the way you want to look...

[18:09] μ

Don't worry.

[18:11] μ

I'll grant any wish you have.

[18:14] μ

With my song!

[18:15] Ritsu

Wait! I—

[18:25] Ritsu

μ...

[18:45] μ

Oh, good morning.

[18:49] Thorn

Good morning, μ.

[18:51] Thorn

You've been sleeping so long
that we were all getting worried.

[18:55] μ

Yeah, I'm fine now.

[18:58] Thorn

What's the matter?

[19:00] μ

In my dream...

[19:02] μ

I realized I need to work much, much harder.

[19:07] Thorn

μ?

[19:08] μ

I'm sorry.

[19:09] μ

I hurt all of you, didn't I?

[19:13] Thorn

It's fine.

[19:14] Thorn

As long as you're around,
we can all be happy again.

[19:18] μ

That's right.

[19:20] μ

I'm sure Ritsu and the others
just don't have enough happiness.

[19:24] μ

That's why they're thinking about leaving.

[19:26] Thorn

Yes, μ, exactly so.

[19:30] Thorn

So...

[19:32] ---

Why don't you let us all
hear you sing some more?

[19:36] μ

Yeah!

[19:38] Thorn

The Musicians are gathering
together again tonight.

[19:42] Thorn

We should let them see that you're well.

[19:44] μ

Okay.

[19:54] μ

Huh?

[19:55] μ

What is this?

[20:03] Naruko

Jeez, President, you're late!

[20:05] Mifue

We've been waiting for you!

[20:07] Shogo

Hmm? Did you stop somewhere on the way?

[20:10] Ritsu

Yeah, a bit.

[20:14] Kotono

But the hot pot's over now.

[20:18] Suzuna

Mifue-chan ate a lot, didn't she?

[20:19] Mifue

Huh?!

[20:20] Mifue

Hey, it wasn't just me, right?!

[20:23] Aria

Ah, and here it was an Aria hot pot specially made by Aria, too.

[20:31] Aria

Ritsu, what's wrong?

[20:36] Ritsu

Is it really over?

[20:37] All

Huh?

[20:39] Ritsu

It might look as though all the ingredients are gone at first glance,

[20:43] Ritsu

but unless the hot pot says it's over,

[20:48] Ritsu

then I'm sure there are still possibilities left.

[20:54] Kotaro

We've got trouble!

[20:56] Naruko

Oh, it's Rescue Man.

[20:57] Kotaro

N-No!

[20:59] Kotaro

I'm not that hero of justice!

[21:01] Naruko

Saving people here in Mobius where people in need of rescue are prepared for you

[21:06] ---

is just self-satisfaction, Sempai.

[21:09] Kotaro

Shut up!

[21:11] Kotaro

This is a matter of my heart!

[21:13] Shogo

More importantly, what's wrong?

[21:15] Shogo

You're in a panic.

[21:17] Kotaro

I heard a scream from over there!

[21:19] Kotaro

So stop eating that stuff, and let's hurry!

[21:21] Aria

Hey! Don't call my Aria special
rice gruel "that stuff"!

[21:25] Kotaro

What do you mean, "Aria special
rice gruel," pipsqueak?!

[21:27] Kensuke

Could you save the comedy routine
for later, Kotaro-sempai?

[21:31] Kotaro

Huh? You're pretty cheeky
for a newbie, Kensuke!

[21:39] Kotaro

I think it's probably what you told us about.

[21:42] Kotono

Then...

[21:44] Kensuke

See? I told you to trust me.

[21:47] Shogo

Then we're certain?

[21:52] Ritsu

Go-Home Club, it's time to take action.

SIGN We need to make Caligula more like **** 5

SIGN Your life shouldn't be built from someone else's blueprint. No matter how unskilled you may be, you should draw it yourself.

SIGN Tsk, tsk, tsk.

SIGN Your life shouldn't be built from someone else's blueprint.

[23:37] ---

No matter how unskilled you may be,
you should draw it yourself.

Updated 2026-01-29 02:49:25 UTC by whimsee